

No. 3394

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters (with annex) constituting an agreement relating to the disposition of military equipment and materials pursuant to the mutual defense assistance program. Bonn, 30 June 1955

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaire dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Bonn, 30 juin 1955

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3394. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DISPOSITION OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. BONN, 30 JUNE 1955

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 30 June 1955

Bonn, den 30. Juni 1955

His Excellency the Federal Minister of Foreign Affairs

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland

Mr. von Brentano
Bonn

Herrn von Brentano
Bonn

Excellency,

Exzellenz,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments with a view to arriving at arrangements pursuant to Article I, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany.² As a result of those conversations, understandings have been reached on arrangements for the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America and no longer required or used exclusively and effectively for the

Ich beehre mich, auf kürzlich geführte Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen Bezug zu nehmen, welche die Herbeiführung von Abmachungen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über gegenseitige Verteidigungshilfe zum Ziele hatten. Als Ergebnis dieser Besprechungen wurde Einverständnis erzielt hinsichtlich der Verfügung über militärische Ausrüstung und Materialien, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geliefert

¹ Came into force on 27 December 1955, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 47 of this volume.

purposes for which they were made available. These arrangements are set forth in the attached Annex.¹

Upon the receipt of a letter from Your Excellency that the attached arrangements are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America will consider that this letter with the attached Annex and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments.

These arrangements will enter into force on the same date as the Mutual Defense Assistance Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Bryant CONANT

ARRANGEMENTS FOR RETURN OF EQUIPMENT PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany undertake the following arrangements in accordance with Article 1, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement of 30. June 1955

wurden und die nicht mehr benötigt oder nicht mehr ausschließlich und tatsächlich für die Zwecke gebraucht werden, für die sie bereitgestellt wurden. Diese Abmachungen sind in der beigefügten Anlage dargelegt.

Nach Eingang eines Schreibens Euerer Exzellenz, daß die in der Anlage aufgeführten Abmachungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika dieses Schreiben mit der beigefügten Anlage und Ihre Antwort darauf als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachten.

Diese Abmachungen treten am gleichen Tage wie das Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe in Kraft.

Genehmigen, Euere Exzellenz, erneut den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

James Bryant CONANT

ABMACHUNGEN ÜBER DIE RÜCKGABE VON AUSTRÜSTUNG GEMÄSS DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GEGENSEITIGE VERTEIDIGUNGSHILFE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland treffen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über gegenseitige

¹ See below.

between the United States of America and the Federal Republic of Germany, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under that Agreement and no longer required or used exclusively and effectively for the purposes for which they were made available :

1. The Government of the Federal Republic of Germany will report to the Government of the United States of America such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with Article 1, paragraph 2 of the Mutual Defense Assistance Agreement. The Government of the United States of America may also draw to the attention of the authorities of the Government of the Federal Republic of Germany any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when notified the Government of the Federal Republic of Germany will enter into consultation with the Government of the United States of America with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States of America may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States of America.

3. When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a German port or free on board inland carrier at a shipping point or the border crossing point in the Federal Republic

Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 folgende Abmachungen hinsichtlich der Verfügung über militärische Ausrüstung und Materialien, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des genannten Abkommens geliefert wurden und nicht mehr benötigt oder nicht mehr ausschließlich und tatsächlich für die Zwecke gebraucht werden, für die sie bereitgestellt wurden.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Ausrüstung oder Materialien melden, die für die Zwecke und nach Maßgabe von Artikel I Abs. 2 des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe nicht mehr benötigt und nicht mehr ausschließlich und tatsächlich gebraucht werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann ferner die Dienststellen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Ausrüstung oder Materialien hinweisen, die ihrer Ansicht nach unter diese Abmachungen fallen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf eine solche Benachrichtigung hin mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Verbindung treten mit dem Ziel, die Verwendung derartiger Gegenstände gemäß dem in den folgenden Absätzen bestimmten Verfahren festzulegen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann die Rechte an Ausrüstung oder Materialien dieser Art zur Übertragung auf einen dritten Staat oder zur anderweitigen Verfügung durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernehmen.

3. Übernimmt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Rechte, so sind entsprechend ihrem Ersuchen diese Ausrüstung oder Materialien frei längsseits Schiff in einem deutschen Hafen oder an einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bezeichneten Ver-

of Germany designated by the Government of the United States of America, or, in the case of flightdeliverable aircraft, at such airfield in the Federal Republic of Germany as may be designated by the Government of the United States of America.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States of America will be disposed of by the Government of the Federal Republic of Germany as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States of America shall be reported to the Government of the United States of America and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States of America will be used as may be mutually agreed to support the defense effort of the Federal Republic of Germany or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

ladeort in der Bundesrepublik Deutschland frei Fahrzeug eines Binnenfrachtführers oder an einem Grenzübergang oder im Falle von Flugzeugen, die an den Ablieferungsort zu fliegen sind, auf einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls bezeichneten Flugplatz in der Bundesrepublik Deutschland abzuliefern.

4. Über nicht von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernommene Ausrüstung oder Materialien wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen verfügt.

5. Abfall oder Schrott von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gestellter militärischer Ausrüstung oder Materialien sind der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu melden. Es ist darüber gemäß Absatz 2, 3 und 4 dieser Abmachungen zu verfügen. Von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht übernommener Abfall oder Schrott wird in beiderseitigem Einvernehmen zur Unterstützung der Verteidigungsanstrengungen der Bundesrepublik Deutschland oder anderer Staaten, denen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika militärische Hilfe leistet, verwendet.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 30 June 1955

Bonn, den 30. Juni 1955

His Excellency the Ambassador of the
United States of America
Mr. James B. Conant
Bad Godesberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James B. Conant
Bad Godesberg

Excellency,

Exzellenz,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which refers to the discussions with a view to arriving at arrangements pursuant to Article I, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany.

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das sich auf die Besprechungen zur Herbeiführung von Abmachungen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über gegenseitige Verteidigungshilfe bezieht.

I beg to inform Your Excellency that the arrangements set forth in the Annex attached to your letter meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

Ich darf Euere Exzellenz davon in Kenntnis setzen, daß die in der diesem Schreiben beigefügten Anlage dargelegten Abmachungen die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden.

Pursuant to your proposal your letter with the attached Annex and this reply constitute an agreement between our two Governments on these arrangements which will enter into force on the same date as the Mutual Defense Assistance Agreement.

Ihrem Vorschlag entsprechend stellen Ihr Schreiben mit der beigefügten Anlage und diese Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über diese Abmachungen dar, das am gleichen Tage wie das Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe in Kraft tritt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Genehmigen, Euere Exzellenz, erneut den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

V. BRENTANO